

MIGUEL MARQUÉS

Traductor EN/FR→ES desde 2002

Traductor jurado EN→ES

San Bernabé 16
3 Izq 28005
Madrid ESPAÑA

+34 635127405
+34 913666526

hola@mmarques.info
mmarques.info
[@MiguelMarques78](https://www.instagram.com/MiguelMarques78)

Traducción editorial

Ensayo y prensa

Artículos sobre **política internacional** para *Política Exterior*, **European Council of Foreign Relationships** y **Amnistía Internacional** de **Joseph Stiglitz**, **Bichara Kader**, **Hans Kundnani**, **William Pfaff**, **Jean-Pierre Filiu**, **Norman Birnbaum**, **Anthony Dworkin**, etc.

Sobre **política internacional**, obras de **Noam Chomsky** e **Ilan Pappé** (*Gaza en crisis*, Taurus) y **George Packer** (*El desmoronamiento*, Debate).

Sobre **política y lingüística cognitiva**, *Cómo piensan conservadores y liberales*, de **George Lakoff** (Capitán Swing).

Sobre **divulgación histórica y cultura general**, *En el reino de hielo*, de **Hampton Sides** (Capitán Swing), y *Es mi tipo*, *Postdata* y *Cronometrados*, de **Simon Garfield** (Taurus).

Artículos sobre cultura, pensamiento o tendencias de **Slavoj Žižek**, **Jonathan Safran Foer**, **Donna Leon**, **Lawrence M. Krauss**, **Connie Palmen**, **Barry Gifford**, **Michael Pollan**, **Mat Osman**, **Tommy Chong** o **Mathias Maxx** para *El Estado Mental*, *Cáñamo*, *Matador* y *Camper Lifelovers ABC* (cultura y tendencias), *OjodePez* y *C Photo* (fotografía), *Étapes* (diseño) y *Room* (viajes).

Narrativa y poesía

Relatos de **Jack London**, **Ray Bradbury**, **Roald Dahl**, **Nathaniel Hawthorne**, **David Foster Wallace**, **Jonathan Franzen**, **Nick Hornby**, **P. G. Wodehouse**, **Tom Sharpe**, **Junot Díaz**, **Jennifer Egan**, **Dee Dee Ramone**, **Ben Brooks**, entre otros, para las editoriales Alfaguara, Neverland, Astro Rey, Tropo, o las revistas *Matador*, *Eñe* y *El Estado Mental*.

Novela (*Casi me olvido de ti*, de **Terry McMillan**; *Caído del cielo*, de **Diksha Basu**; *Las diez mil vidas de Milo*, **Michael Poore** (Alianza), **novela autobiográfica** (*Ligeramente desenfocado*, **Robert Capa**, La Fábrica), **western** (*Justicia poética*, **Elliott Murphy**, Tropo), **histórica** (*La sexta esposa*, Algaida), **negra** (*El último día*, **Glenn Cooper**, Grijalbo), **de aventuras** (*La isla perdida. Gideon Crew 3*, **Preston & Child**, Plaza y Janés), **juvenil** (*Miradas*, *El misterio de la noria de Londres*; *Soy la hija de Rembrandt*, Editex).

Cartas de **William Faulkner** e **Isaiah Berlin** para Alfaguara y Taurus; **poesía** de **Marina Abramović** para LF,

Entrevistas con los pintores **Andy Warhol**, **David Hockney** y **Emory Douglas**, los fotógrafos **Martin Parr**, **Jeff Wall** u **Okwui Enwezor**, y el actor **Tommy Chong**, para La Fábrica, GG y la revista *Cáñamo*.

Arte y fotografía

Una treintena de **libros de fotografía y arte** para La Fábrica, Turner o Polígrafa y otros tantos catálogos de exposiciones organizadas editados por La Fábrica y organizadas por **Museo Guggenheim Bilbao, National Gallery/la Caixa, Fundación Telefónica, Museo ICO, PHotoEspaña, MNCARS, ARCOmadrid, Museo Picasso Málaga, Círculo de Bellas Artes, Fundació Joan Miró, Fundació Gaspar**, etc.

Docencia

- ~ 2012-actualidad: **Profesor Traducción profesional/traducción para empresas**, Cálamo&Cran, Madrid
- ~ Mar 18: «**Traducir cartas y diarios**» (mesa), **El ojo de Polisemo X**, ACEtt-Universidad de Murcia
- ~ Nov 17: «**Traducir para editoriales: sí, es posible**», Congreso SELM VII, Sevilla
- ~ Abr 17: «**La traducción profesional: traducir primero, diversificar después**», EUTIP X, Universidad Nebrija, Madrid
- ~ 2014-2016: «**Perfiles profesionales: el traductor**» (charla), curso de dirección de Proyectos Culturales, Fundación Contemporánea, Madrid
- ~ Jun 16: «**Orientación profesional para traductores e intérpretes: Traducción editorial**», Universidad de Alcalá
- ~ Mar 16: «**Traducción editorial: literaturas, libros y demás yerbas**» (taller), Con Trazo Firme, Madrid
- ~ Ago 15: «**Traducción editorial y corrección lingüística**» (curso), UIMP, Santander
- ~ May 15: «**Traducción literaria, traducción editorial: los qué y los cómo**» (curso) / «**De la bandeja (de entrada) al estante (de la librería): un proyecto de traducción editorial**» (taller), Universidad de Valladolid
- ~ Dic 14: «**El sector profesional de la traducción hoy**» (mesa redonda), Universidad de Alcalá
- ~ Dic 14: «**Traducción literaria y editorial: autofoto y perspectiva**», Conferencia ProZ, Barcelona
- ~ Jul 14: «**Traducción científico-técnica: métodos y problemas**» (curso), UIMP, Santander
- ~ May 14: «**Traducción editorial y literaria para el grado de Tel**» (charla), Universidad del País Vasco, Vitoria
- ~ Mar 10: «**Traducción literaria frente a traducción editorial**» (ponencia), Universidad Jaume I, Castellón
- ~ Mar 09: **Presentación de la titulación de TI a agentes sociales** (mesa), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
- ~ Nov 05-Oct 06: **Profesor colaborador de ELE**, Instituto Cervantes, Bruselas
- ~ Jul 00, 01: **Profesor de ELE**, Concordia College, EE. UU.
- ~ Ago 99-May 00: **Profesor auxiliar de ELE**, Central College, EE. UU.

Traducción especializada en plantilla

Jul 09	EDAI (Editora Amnistía Internacional, Madrid)	Traductor
Nov 05 – Jul 08	Lionbridge (Madrid)	Localizador y coordinador lingüístico (Oracle, Nikon, Adobe, SonyEricsson, Accuray, MindArk, PartyGaming)
Sep 05	ITP Europe (Bruselas)	Revisor (Toyota)
Mar – May 05	Telelingua Intl (Bruselas)	Coordinador de proyectos (prácticas)
Feb 03 – Ago 04	iLanguage (Rep. Dominicana)	Traductor
Ene – Jun 02	SDL (Granada)	Traductor y localizador (prácticas)

Formación

~ **Traductor jurado de inglés** (MAEC)

~ Abr 16: **Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández (Buenos Aires)

~ Jul 07: **Seminario de traducción literaria**, Cálamo&Cran, Madrid

~ 2005-06: **DESS en Traduction et Industries de la Langue, ISTI** (Bruselas)

~ 2000-01: «British Literature III: 1850-present», «French Cinema», **Central College**

~ 1996-02: **Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, ES (A), EN (B) y FR (C)**. Especialidades: **Traducción jurídica/económica e Interpretación**

~ Beca **Erasmus** en **Thames Valley University**, Londres

~ **El Ojo de Polisemo IX**, Madrid, mar 17, Congreso **SELM VI**, Sevilla, nov 16; **Evento regional ProZ**, dic 13, Madrid; **TraduEmprende**, may 13, Leon Hunter Mentoring, Madrid; **II Congreso para jóvenes traductores**, may 11, UAX, Madrid; **XIV Jornadas en torno a la traducción literaria**, nov 06, Casa del Traductor/ACETT, Tarazona, Zaragoza